

ETCETERA

MIT MYRTEN UND ROSEN

SONGS TO POEMS BY HEINRICH HEINE

ROBERT SCHUMANN
CLARA SCHUMANN
FRANZ SCHUBERT
FELIX MENDELSSOHN

Werner Van Mechelen
bass-baritone

Sylvie Decramer
piano

ROBERT SCHUMANN [1810-1856]**Dichterliebe Op. 48**

- | | |
|--|-------|
| 1] I. Im wunderschönen Monat Mai | 01:29 |
| 2] II. Aus meinen Tränen spriessen | 00:54 |
| 3] III. Die Rose, die Lilie, die Taube | 00:38 |
| 4] IV. Wenn ich in deine Augen seh | 01:37 |
| 5] V. Ich will meine Seele tauchen | 00:56 |
| 6] VI. Im Rhein, im heiligen Strome | 02:29 |
| 7] VII. Ich grolle nicht | 01:36 |
| 8] VIII. Und wüssten's die Blumen, die kleinen | 01:24 |
| 9] IX. Das ist ein Flöten und Geigen | 01:35 |
| 10] X. Hör' ich das Liedchen klingen | 01:59 |
| 11] XI. Ein Jüngling liebt ein Mädchen | 01:07 |
| 12] XII. Am leuchtenden Sommermorgen | 02:26 |
| 13] XIII. Ich hab' im Traum geweinet | 02:26 |
| 14] XIV. Allnächtlich im Traume | 01:29 |
| 15] XV. Aus alten Märchen | 02:29 |
| 16] XVI. Die alten, bösen Lieder | 04:23 |

FELIX MENDELSSOHN BARTHOLDY [1809-1847]

- | | |
|------------------------------|-------|
| 17] Auf Flügeln des Gesanges | 03:05 |
|------------------------------|-------|

ROBERT SCHUMANN

- | | |
|-------------------------------|-------|
| 18] Dein Angesicht | 02:10 |
| 19] Die Lotusblume | 01:45 |
| 20] Du bist wie eine Blume | 01:48 |
| 21] Mein Wagen rollet langsam | 03:01 |

CLARA SCHUMANN [1819-1896]

- | | |
|----------------------------------|-------|
| 22] Sie liebten sich Beide | 01:31 |
| 23] Ich stand in dunkeln Träumen | 02:11 |

FRANZ SCHUBERT [1810-1856]

- | | |
|-------------------------|-------|
| 24] Der Atlas | 02:17 |
| 25] Ihr Bild | 02:33 |
| 26] Das Fischer mädchen | 02:04 |
| 27] Die Stadt | 02:51 |
| 28] Am Meer | 04:01 |
| 29] Der Doppelgänger | 04:09 |

ROBERT SCHUMANN

- | | |
|--------------------------|-------|
| 30] Mit Myrten und Rosen | 03:40 |
|--------------------------|-------|

Werner Van Mechelen
bass-baritone

Sylvie Decramer
piano

Heinrich Heine, the unromantic Romantic The greatest success of the century

“A young man loved a girl who loved another man; this other man loved yet another girl and married her. The first girl, out of spite, then married the next good man who came along.”

So runs the beginning of a sorrowful love poem written by the German poet Heinrich Heine (1797-1856) in 1822. It is his own story, as *Ein Jüngling liebt ein Mädchen* is one of many poems that was inspired by his unrequited love for his cousin Amalie. As we begin to read his poetry, we are struck by the way he describes events: he tells the story as a matter-of-fact account without using Romantic metaphors. Heine reveals with much irony how he dealt with the situation, as he never indulged in excessive pathos in his poetry. His style was very different: he wished to puncture the Romantic illusion, so at times he exaggerated and at others he wrote down the opposite of what he meant. Heine was very much aware that it was precisely this that made his poems so attractive for composers searching for song texts; it was for this reason that he described his *Buch der Lieder*, his most important collection of poems written between 1817 to 1827, as “Humorous songs in folk style”.

The contents of the *Buch der Lieder*, however, are anything but humorous. Indeed, the collection’s Prologue describes love as a dream, whilst reality itself is much bleaker. Although the majority of the poems in the *Buch der Lieder* are about Heine’s love for Amalie, the emphasis on love itself gradually shifts to feelings of fear and pain as can be seen in *Die Lotosblume ängstigt sich vor der Sonne Pracht*: “the lotus flower fears the sun’s splendour”. The later poems are characterised by autumnal moods, with darkness, dreams of death and thoughts of suicide, as in the opening lines of *Die alten, bösen Lieder*: “The old, cruel songs, those angry and evil dreams — we shall now bury them, bring a large coffin”.

Reactions in Germany to the appearance of the *Buch der Lieder* in 1827 were not initially positive. Heine was often confronted with anti-Semitism and it also did not help that he openly adhered to the ideals of the French Revolution; the Prussian authorities finally issued a warrant for his arrest, with the result that he fled Germany in 1831 and based himself in Paris. It was irony at the highest level that public interest in his work grew massively once his books were banned; the *Buch der Lieder* increased in popularity from the 1830s onwards and became the greatest literary success of the 19th century. Over the space of one hun-

dred year, a crowd of composers wrote close to eight thousand songs that made use of Heine's poetry.

Schubert's Schwanengesang

Franz Schubert was the first composer to understand the lyrical potential of Heine's poetry. He completed six songs on poems from the *Buch der Lieder* one month before his death on 19 November 1828; these songs were published one year later in a collection of songs entitled *Schwanengesang*; its title had been chosen by the publisher Tobias Haslinger. Schubert specifically chose poems that focus on sadness and passion such as *Der Atlas*, in which a man compares his own pain to that of the Greek titan Atlas, who must carry the vault of heaven on his shoulders as a punishment. A particular characteristic of these late songs is the recitative-like and almost declamatory vocal line, with the emotions of the poem being given dramatic expression in the piano part. Schubert, to give one example, reinforces the drama in *Der Atlas* with many tremolos; he does not, however, always need a great quantity of notes, as he shows in *Der Doppelgänger*: underpinned by a series of slow piano chords, the protagonist realises halfway through the song that the stranger he sees before him is his own double — an image that in mythology has always symbolised death. The parallel with Schubert's own

short life is clear: the ailing composer realised that his own life was nearly over as he was writing these songs. *Der Doppelgänger* depicts how he attempted to come to terms with that harsh reality.

The heavenly land of love

Felix Mendelssohn Bartholdy also followed Schubert's example and set seven of Heine's poems to music. He too drew his material from the *Buch der Lieder*, except that he chose poems from the beginning of the collection to celebrate the beauty of love. The famous song *Auf Flügeln des Gesanges* is one of these and is the second song of his *Sechs Gesänge* (1834). The poem describes an imaginary journey of two lovers to a heavenly land with splendid nocturnal landscapes, gazelles and flowers. Dreaminess and fantasy are pre-eminent and are depicted by Mendelssohn with a rippling and soothing piano accompaniment. Drama in any form is absent; Heine also subtly changes the "I" and "you" in the first verse to "we" in the last verse. It is an ode to youthful infatuation.

Ich grolle nicht

The composer who set most of Heine's poems to music was undoubtedly Robert Schumann, with a total of forty-three settings. Most of his songs date from 1840, which became known as his Year of Song:

he had finally married his beloved Clara Wieck, the daughter of his piano teacher Friedrich Wieck, on 1 August 1840. His father-in-law had used every legal means possible to oppose their relationship for several years, with the result that Clara and Robert wrote numerous songs to and for each other to express their mutual feelings. Many of these songs were inspired by poems from Heine's *Buch der Lieder*. Clara, herself a talented pianist and composer, chose to set *Sie liebten sich beide* and *Ich stand im dunklen Träumen*, two poems about longing, loss, and unspoken love. She expressed the emotions in the poem in poignant melodies and subtle harmonies, to the point that her songs are in no wise inferior in quality to the famous song cycles composed by Robert Schumann during that year of song. Heine's poems feature in Schumann's *Liederkreis* op. 24 with nine poems from the *Buch der Lieder*, *Myrthen* op. 25 (three of its twenty-six poems are by Heine), and the popular *Dichterliebe* op. 48, with sixteen poems from the *Buch der Lieder*. Schumann's op. 127 and 142 contain settings of poems by Heine that he had omitted from *Dichterliebe*; the texts for *Dein Angesicht* (op. 127/2) and *Lehn deine Wang an meine Wang* (op. 142/2) were the original numbers 4 and 5 from Heine's *Lyrisches Intermezzo*.

The song collections represent the strong feelings of Clara and Robert during their legal battles with Friedrich Wieck. Their hope is echoed in the closing words of *Mit Myrten und Rosen* (no. 9) from *Liederkreis* op. 24:

*One day this book will come into your hand,
you sweet love in a distant land.
The song's magic spell will be set free,
the pale letters will gaze
imploringly into your beautiful eyes,
and whisper with sadness and the breath of love.*

Myrthen, in turn, was Schumann's bridal gift to his new wife. The decorated copy of the first edition bears "To his beloved bride" in large letters. The symbolism appears everywhere, and the choice of Heine's poem *Die Lotosblume ängstigt sich* (No 7) is not accidental. Many associate the lotus flower, the sun and the moon respectively with Clara, her father and Robert Schumann. The opening of the song translates as "The lotus flower fears the sun's splendour"; the lotus flowers gradually open thanks to the moon's light, which Schumann depicts by moving from the piano's low register to its high register.

Schumann focused on the piano part much more than did Schubert or Mendelssohn, which is why his songs are often described as character pieces for piano in which the singer provides the details of its content. This is best expressed in *Dichterliebe*, where Schumann specifically made use of poems dealing with Heine's expressions of frustrated love; he expressed the variety of emotions addressed in the poems, from tender infatuation to disappointment and from bitterness to resignation, down to the smallest detail. Schumann understood the irony and ambiguity of the poems all too well: when Heine writes that he will not hold a grudge (*Ich grolle nicht*, no. 7) even if his heart is breaking, Schumann depicts the poet's pent-up feelings through incessant piano chords and an agitated vocal line; even when the verses are joyful, he subtly adds a drop of melancholy to the music (no. 1). This notwithstanding, Schumann refuses to end *Dichterliebe* with Heine's bitterness. The opening of the final song *Die alten, bösen Lieder* sounds ironic, but its mood turns at the end. The notes of *Am leuchtenden Sommermorgen* (no. 12), in which the flowers ask for forgiveness for the unfaithful beloved, are echoed in the piano postlude. Schumann concludes his great cycle in a spirit of forgiveness and redemption.

Waldo Geuns

translation: Peter Lockwood

Werner Van Mechelen

Werner Van Mechelen studied at the Lemmens Institute in Leuven with Roland Bufkens and attended master classes with Dietrich Fischer-Dieskau, Elisabeth Schwarzkopf, Robert Holl, Mitsuko Shirai, Hartmut Höll and Malcolm King. He won several international prizes in major competitions including the Queen Elisabeth Competition in Brussels, the IVC in 's-Hertogenbosch and the Concours international du chant in Toulouse, the Concurso Internacional de Canto Francisco Viñas in Barcelona and the Cardiff Singer of the World Competition.

Werner Van Mechelen made his debut at the Bayreuther Festspiele in the role of Klingsor in Wagner's *Parsifal* in the summer of 2017, returning there to perform the role of Hans Sachs in *Die Meistersinger von Nürnberg* in a performance for children in the summer of 2019; he appeared in Bayreuth as Kothner in *Die Meistersinger von Nürnberg* in 2021. He performed the leading role in Ligeti's *Le Grand Macabre* with the NDR Hamburg under Alan Gilbert in the ElbPhilharmonie in the first half of 2019 and also played the Musiklehrer in a new production of *Ariadne auf Naxos* at the Théâtre du Capitole in Toulouse. Recent guest appearances include the Monk in *Don Carlos* at the Vlaamse Opera in Antwerp, Beethoven's 9th Symphony in Malaga, Alberich in *Das Rheingold* at



the Saarländische Staatstheater in Saarbrücken, and Alberich in *Der Ring des Nibelungen* as well as Pizarro (*Fidelio*) at the Hamburg Staatsoper.

He also has a great predilection for the song repertoire, performing not only the great cycles by Schubert, Schumann and Brahms, but also many works outside the usual repertoire. Pianists with whom he has collaborated include Jozef de Beenhouwer, Lucas Blondeel, Florestan Bataillie and Eric Schneider.

His discography shows his versatility, with CDs of songs by Schubert, Strauss, Debussy and Poulenc as well as works by the Flemish composers Mortelmans and Benoit. He has also taken part in recordings of *Elijah* (Mendelssohn), *Don Giovanni* (Mozart) and *Die Meistersinger von Nürnberg* (Wagner).

www.wernervanmechelen.eu

Sylvie Decramer

Belgian pianist Sylvie Decramer studied the piano at the conservatories of Brussels, Cologne and Berlin with Daniel Blumenthal, Vasily Lobanov and Björn Lehmann. Afterwards she specialized in Lied accompaniment at the Hochschule für Musik Hanns Eisler and obtained her master's degree with highest distinction with renowned Lied pianists Eric Schneider and Wolfram Rieger.

She attended several masterclasses with Joseph Breinl, Christoph Prégardien, Thomas Quasthoff, Brigitte Fassbaender, Christianne Stotijn, Hans Eijsackers, Julius Drake.

Awards include 1st prize and special prize for the Liszt piece at the Concorso Europeo di Esecuzione Musicale San Nicola Giovanni, 2nd Prize at the Concorso Internazionale per giovani musicisti G. Campochiaro and 2nd Prize at the Axion Classics Competition.

After being active as a vocal accompanist at several German colleges - the Robert Schumann Hochschule Düsseldorf, the Universität der Künste Berlin and the Hochschule für Musik Hanns Eisler in Berlin in the singing classes of Konrad Jarnot, Juliane Banse, Peter Maus, ...- Sylvie accompanies and coaches singers at the Conservatory of Ghent.

Her experience with singers and her love for the song genre makes her a regularly asked pianist for recitals and masterclasses. She was awarded scholarships from Vocatio, Gisela und Erich Andreas, Franz- Grothe and Dexia.

www.sylviedecramer.com



Heinrich Heine, le romantique aromantique Le plus grand succès du siècle

« Un jeune homme adore une belle dont le cœur d'un autre s'éprit; l'autre d'une autre demoiselle s'éprend et devient son mari. Alors la première en son dépit, se jette au cou du premier venu. »

C'est ainsi que commence un triste poème d'amour écrit par le poète allemand Heinrich Heine (1797-1856) en 1822. Il s'agit de sa propre histoire, car *Ein Jüngling liebt ein Mädchen* est l'un des nombreux poèmes que lui a inspiré son amour non partagé pour sa nièce Amalie. À la lecture de ce poème, l'élément frappant est la façon dont il décrit les événements. Plutôt que de recourir à des métaphores romantiques, il conte l'histoire à la façon d'un compte rendu d'entreprise. Heine montre avec beaucoup d'ironie la façon dont il gère la situation. En effet, sa poésie ne verse jamais dans le pathétisme excessif. Au contraire. Tantôt il exagère, tantôt il écrit l'inverse de ce qu'il pense. Le tout pour briser l'illusion romantique. C'est précisément cet aspect qui incite irrésistiblement les compositeurs à en faire des lieder. Heine en est parfaitement conscient. C'est d'ailleurs pourquoi il qualifie son principal recueil *Buch der Lieder*, qui regroupe des poèmes des années 1817 à 1827, de « lieder humo-

ristiques de style populaire ». Cependant, le contenu des poèmes est tout sauf humoristique. En effet, le *Prologue* du recueil décrit l'amour comme un rêve et dépeint une réalité bien plus sombre. Au fil du recueil *Buch der Lieder*, dont la plupart des poèmes portent sur l'amour qu'éprouve Heine pour Amalie, l'amour se transforme progressivement en des sentiments de peur et de douleur (comme dans *Die Lotosblume ängstigt sich vor der Sonne Pracht*), tandis que des derniers poèmes ressortent des humeurs automnales, de l'obscurité, des cauchemars à propos de la mort et des pensées suicidaires (comme les premiers vers de *Die alten, bösen Lieder: Chants d'amour, tourments de mon âme, espoirs trompés, rêves en deuil. La tombe est là qui vous réclame, que l'on m'apporte un grand cercueil!*). Lorsque le *Buch der Lieder* paraît en Allemagne en 1827, il n'est pas tout de suite accueilli de manière enthousiaste. En tant que juif, Heine est confronté à l'antisémitisme, et son adhésion non dissimulée aux idéaux de la Révolution française ne contribue pas à améliorer son cas, au point que les autorités prussiennes lancent un mandat à son encontre, ce qui l'oblige à déménager à Paris en 1831. Mais comble de l'ironie, l'interdiction de ses écrits suscite un vif engouement du public pour son œuvre. À partir des années 1830, le *Buch der Lieder* devient le plus grand succès littéraire du 19^e siècle. En l'espace d'un siècle,

les textes de Heine inspirent la composition de près de 8 000 lieder.

Le Chant du cygne de Schubert

Franz Schubert est le premier compositeur à saisir le potentiel lyrique des poèmes de Heine. Environ un mois avant sa mort le 19 novembre 1828, il achève six lieder basés sur des poèmes du *Buch der Lieder*. Ils ne seront publiés qu'un an après la mort de Schubert, dans un recueil de lieder intitulé *Schwanengesang* (le Chant du cygne), titre imaginé par l'éditeur Tobias Haslinger. Schubert s'y inspire de poèmes tournant spécifiquement autour des thèmes de la désolation et de la passion. Dans *Der Atlas*, un homme compare par exemple sa propre douleur avec celle du titan grec Atlas, condamné à porter la sphère céleste sur ses épaules. Ces lieder tardifs de Schubert se distinguent par un style récitatif, presque déclamatoire, tandis que la partie de piano exprime les sentiments de façon dramatique. Dans *Der Atlas*, Schubert utilise notamment de nombreux trémolos pour intensifier l'effet dramatique. Mais il n'a pas toujours besoin de beaucoup de notes, comme en témoigne *Der Doppelgänger*. Soutenu par de lents accords au piano, le personnage principal réalise en plein milieu du lied que l'étranger qui lui fait face est en fait son double. Il s'agit d'une métaphore qui, dans la mythologie,

symbolise la mort. Le parallèle avec la courte vie de Schubert est frappant. Lorsqu'il écrit les lieder, le compositeur malade se rend compte que la fin est proche, et *Der Doppelgänger* fait écho à la façon dont il tente d'accepter cette dure réalité.

Le paradis de l'amour

Felix Mendelssohn Bartholdy, à l'instar de Schubert, met également en musique des poèmes de Heine, sept précisément. Tout comme Schubert, il puise des poèmes dans le *Buch der Lieder*, mais s'oriente, lui, vers le début du recueil afin de chanter la beauté de l'amour. Il choisit notamment *Auf flügeln des Gesanges*. Il s'agit du deuxième lied de ses *Sechs Gesänge* composés en 1834. Le poème décrit un voyage imaginaire de deux amoureux vers un paradis où se côtoient paysages nocturnes magnifiques, gazelles et fleurs. La rêverie et l'imaginaire y occupent une place prépondérante, ce que Mendelssohn dépeint par un accompagnement ondoyant et apaisant au piano. Toute forme de drame est exclue, et Heine passe très subtilement du « je » et du « tu » dans la première strophe au « nous » dans la dernière. Une ode à la passion naissante.

Je n'éprouverai aucun ressentiment

Le compositeur qui a mis en musique le plus de

poèmes de Heine est sans conteste Robert Schumann (avec un total de 43). La plupart de ses lieder datent de 1840, également appelée « l'Année du lied ». Le 1^{er} août de cette année, il se marie finalement avec sa bien-aimée Clara Wieck, fille de son professeur de piano Friedrich Wieck. Son beau-père s'est opposé à cette relation pendant de nombreuses années, usant de tous les moyens légaux à sa disposition. Pour exprimer leurs sentiments mutuels, Clara et Robert composent de nombreux lieder l'un pour l'autre. Bon nombre de ces lieder s'inspirent du *Buch der Lieder* de Heine. Clara, elle-même compositrice et pianiste talentueuse, choisit par exemple *Sie liebten sich beide* et *Ich stand im dunklen Träumen*, deux poèmes évoquant le désir, l'amour inexprimé et la perte. Elle peint les émotions au moyen de mélodies poignantes et d'harmonies subtiles. Ses compositions n'ont rien à envier au célèbre cycle de lieder que Robert Schumann compose au cours de son Année du lied. Des poèmes de Heine figurent dans les recueils *Liederkreis op. 24* (avec 9 poèmes extraits du *Buch der Lieder*), *Myrthen* (un recueil de 26 lieder dont 3 de Heine), et le populaire *Dichterliebe* (avec 16 poèmes du *Buch der Lieder*). Enfin, ses *Opus 127* et *142* contiennent quatre arrangements de Heine que Schumann a supprimés de *Dichterliebe*. En effet, *Dein Angesicht* (op. 127/2) et *Lehn deine Wang an meine Wang* (op. 142/2) étaient

initialement les numéros 4 et 5.

Les recueils de lieder symbolisent les sentiments profonds de Clara et Robert durant leur bataille juridique avec Friedrich Wieck. Les derniers vers de *Mit Myrten und Rosen* (n° 9) extrait du *Liederkreis op. 24* reflètent leur espoir : « Un jour ce livre [de lieder] arrivera dans tes mains, toi, doux amour, dans un pays lointain. Alors les chants seront délivrés du charme magique, les lettres blêmes te regarderont, elles te regarderont dans les yeux, suppliantes et mélancoliques elles souffleront un murmure d'amour. » Le recueil *Myrthen* est, quant à lui, le cadeau de mariage à sa nouvelle épouse. La mention « À sa fiancée bien-aimée » figure en grand sur l'exemplaire décoré de la première édition. La symbolique est omniprésente, et le choix du poème *Die Lotosblume ängstigt sich* (n° 7) de Heine n'est pas le fruit du hasard. Nombreux sont ceux qui associent respectivement la fleur de lotus, le soleil et la lune à Clara, son père et Robert Schumann. Le lied s'ouvre sur ces mots : « la fleur de lotus craint la splendeur du soleil », tandis que la fleur éclot peu à peu grâce à la lumière de la lune. Pour traduire cette évolution, Schumann fait progresser le piano du registre bas vers le registre haut. Schumann met beaucoup plus l'accent sur la partie de piano que Schubert ou Mendelssohn, de sorte que ses lieder sont souvent écrits comme des pièces de caractère pour piano dont

le chanteur explicite la teneur. La pièce qui l'illustre le mieux est *Dichterliebe*, où Schumann regroupe des poèmes traitant spécifiquement des sentiments amoureux contrariés de Heine. Il traduit avec la plus grande précision la multitude de sentiments évoqués dans les poèmes, lesquels vont de la tendre passion à la déception, et de l'amertume à la résignation. En effet, nul autre ne comprend mieux que Schumann l'ironie et l'ambiguïté des poèmes. Lorsque Heine écrit que même si son cœur est brisé, il « n'éprouvera aucun ressentiment » (n° 7), Schumann dépeint ces sentiments réprimés par des accords incessants au piano et une partie chantée empreinte d'agitation. Et même lorsque les vers expriment la joie, Schumann ajoute à sa musique une touche de mélancolie (n° 1). Néanmoins, Schumann refuse de terminer *Dichterliebe* sur l'amertume de Heine. Alors que l'ouverture du lied final *Die alten, bösen Lieder* est teintée d'ironie, la fin se distingue par un changement d'ambiance. Le final au piano résonne de façon semblable à *Am leuchtenden Sommermorgen* (n° 12), où les fleurs demandent pardon à l'amant infidèle. Ainsi, Schumann conclut son plus grand cycle sur fond de pardon et de délivrance.

Waldo Geuns

Traduit par Nicolas Lefèvre



**Heinrich Heine, de onromantische romanticus
Het grootste succes van de eeuw**

“Een knaap houdt van een meisje dat van een ander houdt; die ander koos een ander, en is ermee getrouwd. Het meisje neemt uit boosheid de eerste de beste man die op haar weg is gekomen.”

Het is het begin van een triest liefdesgedicht dat de Duitse dichter Heinrich Heine (1797-1856) in 1822 neerschrijft. Het is zijn eigen verhaal, want *Ein Jüngling liebt ein Mädchen* is een van de vele gedichten die hij inspireert op zijn onbeantwoorde liefde voor zijn nichtje Amalie. Bij het lezen valt de manier op hoe hij de gebeurtenissen beschrijft. In plaats van romantische metaforen te gebruiken geeft hij het verhaal weer in de vorm van een zakelijk verslag. Heine toont hier vol ironie hoe hij met de situatie omgaat. Want hij laat zich in zijn poëzie nooit verleiden tot overdreven pathetiek. Integendeel. Nu eens overdrijft hij, dan weer schrijft hij het tegenovergestelde neer van wat hij bedoelt. Dit alles om de romantische illusie te doorprikken. Het is precies dit aspect dat zijn gedichten zo aantrekkelijk maakt voor componisten om er liederen van te maken. Heine is zich daar heel bewust van. Het is de reden dat hij zijn belangrijkste bundel *Buch der Lieder*, een verzameling van gedichten uit

de jaren 1817 tot 1827, omschrijft als “Humoristische liederen in volkse stijl”. De inhoud zelf is daarentegen allesbehalve humoristisch. De *Proloog* van de bundel beschrijft namelijk de liefde als een droom, terwijl de realiteit zelf veel somberder is. Doorheen het *Buch der Lieder*, waarin de meeste gedichten gaan over Heine’s liefde voor Amalie, verschuift de nadruk op de liefde geleidelijk aan naar gevoelens van angst en pijn (zoals in *Die Lotosblume ängstigt sich vor der Sonne Pracht*), en de latere gedichten kenmerken zich door herfststemmingen, duisternis, dromen over de dood en gedachten over zelfmoord (zoals de eerste regels van *Die alten, bösen Lieder: De oude, boze liederen, de dromen lelijk vol list. Die gaan we nu begraven, zoek dus een grote kist*). De reacties in Duitsland op het verschijnen van het *Buch der Lieder* in 1827 zijn aanvankelijk niet positief. Als jood krijgt Heine af te rekenen met antisemitisme en het helpt niet dat hij openlijk de idealen van de Franse revolutie aanhangt. Het gaat zelfs zover dat de Pruisische overheid een arrestatiebevel tegen hem uitvaardigt waardoor hij vanaf 1831 naar Parijs verhuist. Maar oh, ironie. Met het verbieden van zijn geschriften ontploft de publieke belangstelling voor zijn werk. Vanaf de jaren 1830 groeit het *Buch der Lieder* uit tot het grootste literaire succes van de 19de eeuw. In één eeuw tijd schrijven componisten ongeveer 8000 liederen gebaseerd op Heine’s teksten.

Schuberts zwanenzang

Franz Schubert is de eerste componist die de lyrische mogelijkheden van de gedichten van Heine begrijpt. Ongeveer één maand voor zijn dood op 19 november 1828 voltooit hij zes liederen op gedichten uit het *Buch der Lieder*. Ze worden pas een jaar na Schuberts dood gepubliceerd in *Schwanengesang*, een liederbundel waarvan de titel komt van de uitgever Tobias Haslinger. Schubert kiest specifiek voor gedichten waarin droefheid en hartstocht centraal staan. In *Der Atlas* vergelijkt bijvoorbeeld een man zijn eigen pijn met deze van de Griekse titaan Atlas die als straf het hemelgewelf op zijn schouders moet dragen. Typisch voor deze late liederen van Schubert is de reciterende, bijna declamatorische manier van zingen, terwijl de pianopartij op dramatische wijze de gevoelens uitdrukt. Zo drijft Schubert de dramatiek op in *Der Atlas* dankzij de vele tremolo's. Maar hij heeft niet altijd veel noten nodig, toont hij in *Der Doppelgänger*. Ondersteund door trage pianoakkoorden realiseert het hoofdpersonage zich in het midden van het lied dat de vreemdeling die hij voor zich ziet zijn eigen dubbelganger is. Het is een beeld dat in de mythologie de dood symboliseert. De parallel met Schuberts korte leven is treffend. De zieke componist beseft bij het schrijven van de liederen dat zijn levenseinde nabij is en *Der Doppelgänger* verklankt hoe hij in het reine probeert te komen met de harde realiteit.

Het paradijselijke land van de liefde

Ook Felix Mendelssohn Bartholdy volgt Schuberts voorbeeld en zet zeven van Heines gedichten op muziek. Net als Schubert put hij uit het *Buch der Lieder*, maar hij kiest voor gedichten uit het begin van de bundel om de schoonheid van de liefde te bezingen. Het beroemde lied *Auf flügeln des Gesanges* is hier één van. Het is het tweede lied van zijn *Sechs Gesänge* uit 1834. Het gedicht beschrijft een fantasievolle reis van twee geliefden naar een paradijselijke land met prachtige nachtelijke landschappen, gazellen en bloemen. Dromerigheid en fantasie staan centraal, wat Mendelssohn verklankt met een kabbelende en rustgevende pianobegeleiding. Elke vorm van drama is afwezig, en heel subtiel verandert Heine de “ik” en “jij” in de eerste strofe naar “wij” in de laatste strofe. Een ode aan de prille verliefdheid.

Ik zal geen wrok koesteren

De componist die de meeste gedichten van Heine op muziek heeft gezet is zonder twijfel Robert Schumann (43 in totaal). De meeste van zijn liederen dateren van 1840, ook wel zijn “Liedjaar” genoemd. Op 1 augustus dat jaar trouwt hij eindelijk met zijn geliefde Clara Wieck, de dochter van zijn pianoleraar Friedrich Wieck. Zijn schoonvader had zich jarenlang met alle mogelijke juridische middelen verzet tegen de relatie.

Om hun gevoelens voor elkaar te uiten, schrijven Clara en Robert tal van liederen voor elkaar. Veel van deze liederen inspireren zich op Heine's *Buch der Lieder*. Clara, zelf een getalenteerde componiste en pianiste, kiest bijvoorbeeld voor *Sie liebten sich beide* en *Ich stand im dunklen Träumen*, twee gedichten over verlangen, onuitgesproken liefde en verlies. Ze verklankt de emoties aan de hand van aangrijpende melodieën en subtiele harmonieën. Haar liederen doen in kwaliteit niet onder aan de beroemde liedercycli die Robert Schumann componeert tijdens zijn Liedjaar. Heine's gedichten komen aan bod in de bundels *Liederkreis op. 24* (met 9 gedichten uit het *Buch der Lieder*), *Myrthen* (een bundel van 26 liederen waarvan 3 van Heine), en de populaire *Dichterliebe* (met 16 gedichten uit het *Buch der Lieder*). Zijn *Opussen 127* en *142* bevatten tenslotte vier Heine-zettingen die Schumann uit *Dichterliebe* weglief. *Dein Angesicht* (*Op. 127/2*) en *Lehn deine Wang an meine Wang* (*Op. 142/2*) waren namelijk de oorspronkelijke nummers 4 en 5.

De liederbundels staan symbool voor de heftige gevoelens van Clara en Robert tijdens hun juridische strijd met Friedrich Wieck. Hun hoop weerklinkt in de slotwoorden van *Mit Myrten und Rosen* (nr. 9) uit *Liederkreis op. 24*: “Eens komt dit [lied]boek weer in jouw hand, Jij liefste in dat verre land. Dan zal de betove-

ring vergaan, De dode letters kijken je aan, Je mooie ogen worden weer bekoord, Mijn liefde en weemoed worden gehoord.” Myrthen is dan weer Schumanns bruidsgeschenk aan zijn kersverse vrouw. Op de versierde kopie van de eerste druk staat in het groot “Aan zijn geliefde bruid”. De symboliek is alomtegenwoordig en de keuze voor Heine's gedicht *Die Lotosblume ängstigt sich* (nr. 7) is niet toevallig. Velen associëren de lotusbloem, de zon en de maan respectievelijk met Clara, haar vader en Robert Schumann. De opening van het lied vertaalt zich als “De lotusbloem vreest de pracht van de zon” en geleidelijk aan bloeit de bloem open dankzij het licht van de maan. Schumann verklankt dit door te evolueren van het lage naar het hoge register op de piano. Veel meer dan bij Schubert of Mendelssohn focust Schumann zich op de pianopartij waardoor zijn liederen vaak als karakterstukken voor piano worden omschreven, waarbij de zanger de inhoud expliciteert. Dit komt het best tot uiting in *Dichterliebe* waarin Schumann specifiek gedichten verzamelt over de gefrustreerde liefdesemoties van Heine. De uiteenlopende gevoelens die aan bod komen in de gedichten, van tedere verliefdheid tot teleurstelling, van bitterheid tot gelatenheid, verklankt hij tot in de kleinste details. Want Schumann begrijpt maar al te goed de ironie en dubbelzinnigheid van de gedichten. Wanneer Heine schrijft dat zelfs als zijn

hart breekt hij “geen wrok zal koesteren” (nr. 7), dan nog verklankt Schumann de opgekropte gevoelens in de muziek dankzij onophoudelijke pianoakkoorden en de geagiteerde zangpartij. En ook als de verzen vreugdevol zijn, voegt hij subtiel een druppel melancholie toe aan de muziek (nr. 1). Desondanks weigert Schumann *Dichterliebe* te eindigen met Heine’s bitterheid. De opening van het slotlied *Die alten, bösen Lieder* klinkt ironisch, maar op het einde slaat de stemming om. In het piano-naspel weerklinken dezelfde klanken als in *Am leuchtenden Sommermorgen* (nr. 12) waar de bloemen om vergeving vragen voor de ontrouwe geliefde. En zo sluit Schumann zijn grootse cyclus af vol vergeving en verlossing.

Waldo Geuns

Dichterliebe Op. 48

1] I. Im wunderschönen Monat Mai

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Knospen sprangen,
Da ist in meinem Herzen
Die Liebe aufgegangen.

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Vögel sangen,
Da hab’ ich ihr gestanden
Mein Sehnen und Verlangen.

2] II. Aus meinen Tränen sprießen

Aus meinen Tränen sprießen
Viel blühende Blumen hervor,
Und meine Seufzer werden
Ein Nachtigallenchor.

Und wenn du mich lieb hast, Kindchen,
Schenk’ ich dir die Blumen all’,
Und vor deinem Fenster soll klingen
Das Lied der Nachtigall.

3] III. Die Rose, die Lilie, die Taube

Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne,
Die lieb’ ich einst alle in Liebeswonnen.
Ich lieb’ sie nicht mehr, ich liebe alleine
Die Kleine, die Feine, die Reine, die Eine;
Sie selber, aller Liebe Wonnen,
Ist Rose und Lilie und Taube und Sonne.

4] IV. Wenn ich in deine Augen seh

Wenn ich in deine Augen seh’,
So schwindet all’ mein Leid und Weh;
Doch wenn ich küsse deinen Mund,
So werd’ ich ganz und gar gesund.

Wenn ich mich lehn’ an deine Brust,
Kommt’s über mich wie Himmelslust;
Doch wenn du sprichst: ich liebe dich!
So muß ich weinen bitterlich.

5] V. Ich will meine Seele tauchen

Ich will meine Seele tauchen
In den Kelch der Lilie hinein;
Die Lilie soll klingend hauchen
Ein Lied von der Liebsten mein.

Das Lied soll schauern und beben
Wie der Kuss von ihrem Mund,

Den sie mir einst gegeben
In wunderbar süßer Stund'.

6] VI. Im Rhein, im heiligen Strome

Im Rhein, im heiligen Strome,
Da spiegelt sich in den Well'n
Mit seinem großen Dome
Das große, heilige Köln.

Im Dom da steht ein Bildnis,
Auf goldenem Leder gemalt;
In meines Lebens Wildnis
Hat's freundlich hineingestrahlt.

Es schweben Blumen und Eng'lein
Um unsre liebe Frau;
Die Augen, die Lippen, die Wänglein,
Die gleichen der Liebsten genau.

7] VII. Ich grolle nicht

Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht,
Ewig verlornes Lieb, ich grolle nicht.
Wie du auch strahlst in Diamantenpracht,
Es fällt kein Strahl in deines Herzens Nacht.
Das weiß ich längst.

Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht,
Ich sah dich ja im Traume,
Und sah die Nacht in deines Herzens Raume,
Und sah die Schlang', die dir am Herzen frisst,
Ich sah mein Lieb, wie sehr du elend bist.
Ich grolle nicht, Ich grolle nicht.

8] VIII. Und wüssten's die Blumen, die kleinen

Und wüssten's die Blumen, die kleinen,
Wie tief verwundet mein Herz,
Sie würden mit mir weinen,
Zu heilen meinen Schmerz.

Und wüssten's die Nachtigallen,
Wie ich so traurig und krank,
Sie liessen fröhlich erschallen
Erquickenden Gesang.

Und wüssten sie mein Wehe,
Die goldenen Sternelein,
Sie kämen aus ihrer Höhe,
Und sprächen Trost mir ein.

Sie alle können's nicht wissen,
Nur eine kennt meinen Schmerz;
Sie hat ja selbst zerrissen,
Zerrissen mir das Herz.

9] IX. Das ist ein Flöten und Geigen

Das ist ein Flöten und Geigen,
Trompeten schmettern darein;
Da tanzt wohl den Hochzeitreigen
Die Herzallerliebste mein.

Das ist ein Klingen und Dröhnen,
Ein Pauken und Schalmei;
Dazwischen schluchzen und stöhnen
Die lieblichen Engelein.

10] X. Hör' ich das Liedchen klingen

Hör' ich das Liedchen klingen,
Das einst die Liebste sang,
So will mir die Brust zerspringen
Von wildem Schmerzdrang.

Es treibt mich ein dunkles Sehnen
Hinauf zur Waldeshöh',
Dort löst sich auf in Tränen
Mein übergrosses Weh'.

11] XI. Ein Jüngling liebt ein Mädchen

Ein Jüngling liebt ein Mädchen,
Die hat einen andern erwählt;
Der andre liebt eine andre,
Und hat sich mit dieser vermählt.

Das Mädchen nimmt aus Ärger
Den ersten besten Mann,
Der ihr in den Weg gelaufen;
Der Jüngling ist übel dran.

Es ist eine alte Geschichte,
Doch bleibt sie immer neu;
Und wem sie just passiert,
Dem bricht das Herz entzwei.

12] XII. Am leuchtenden Sommermorgen

Am leuchtenden Sommermorgen
Geh' ich im Garten herum.
Es flüstern und sprechen die Blumen,
Ich aber wandle stumm.

Es flüstern und sprechen die Blumen,
Und schau'n mitleidig mich an:
Sei unserer Schwester nicht böse,
Du trauriger blasser Mann.

13] XIII. Ich hab' im Traum geweinet

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumte, du lägest im Grab.
Ich wachte auf, und die Träne
Floss noch von der Wange herab.

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumt', du verliessest mich.
Ich wachte auf, und ich weinte
Noch lange bitterlich.

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumte, du wär'st mir noch gut.
Ich wachte auf, und noch immer
Strömt meine Tränenflut.

14] **XIV. Allnächtlich im Traume**

Allnächtlich im Traume seh' ich dich
Und sehe dich freundlich grüßen,
Und laut aufweinend stürz' ich mich
Zu deinen süßen Füßen.

Du siehst mich an wehmütiglich
Und schüttelst das blonde Köpfchen;
Aus deinen Augen schleichen sich
Die Perlen Tränenröpfchen.

Du sagst mir heimlich ein leises Wort
Und gibst mir den Strauß von Cypressen.
Ich wache auf, und der Strauß ist fort,
Und 's Wort hab' ich vergessen.

15] **XV. Aus alten Märchen**
Aus alten Märchen winkt es
Hervor mit weißer Hand,
Da singt es und da klingt es
Von einem Zauberland;

Wo bunte Blumen blühen
Im gold'nen Abendlicht,
Und lieblich duftend glühen,
Mit bräutlichem Gesicht;

Und grüne Bäume singen
Uralte Melodei'n,
Die Lüfte heimlich klingen,
Und Vögel schmetterten drein;

Und Nebelbilder steigen
Wohl aus der Erd' hervor,
Und tanzen luft'gen Reigen
Im wunderlichen Chor;

Und blaue Funken brennen
An jedem Blatt und Reis,
Und rote Lichter rennen
Im irren, wirren Kreis;

Und laute Quellen brechen
Aus wildem Marmorstein.
Und seltsam in den Bächen
Strahlt fort der Widerschein.

Ach, könnt' ich dorthin kommen,
Und dort mein Herz erfreu'n,
Und aller Qual entnommen,
Und frei und selig sein!

Ach! jenes Land der Wonne,
Das seh' ich oft im Traum,
Doch kommt die Morgensonne,
Zerfließt's wie eitel Schaum.

16] **XVI. Die alten, bösen Lieder**

Die alten bösen Lieder,
Die Träume bös' und arg,
Die laßt uns jetzt begraben,
Holt einen großen Sarg.

Hinein leg' ich gar manches,
Doch sag' ich noch nicht was;
Der Sarg muss sein noch größer,
Wie's Heidelberger Faß.

Und holt eine Totenbahre,
Von Bretter fest und dick;
Auch muss sie sein noch länger,
Als wie zu Mainz die Brück'.

Und holt mir auch zwölf Riesen,
Die müssen noch stärker sein
Als wie der heil'ge Christoph
Im Dom zu Cöln am Rhein.

Die sollen den Sarg forttragen,
Und senken ins Meer hinab,
Denn solchem großen Sarge
Gebührt ein großes Grab.

Wißt ihr, warum der Sarg wohl
So groß und schwer mag sein?
Ich legt' auch meine Liebe
Und meinen Schmerz hinein.

17] **Auf Flügeln des Gesanges**

Auf Flügeln des Gesanges,
Herzliebchen, trag ich dich fort,
Fort nach den Fluren des Ganges,
Dort weiß ich den schönsten Ort

Dort liegt ein rotblühender Garten
Im stillen Mondenschein,
Die Lotosblumen erwarten
Ihr trautes Schwesterlein.

Die Veilchen kichern und kosen,
Und schau'n nach den Sternen empor,
Heimlich erzählen die Rosen
Sich duftende Märchen ins Ohr.

Es hüpfen herbei und lauschen
Die frommen, klugen Gazellen,
Und in der Ferne rauschen
Des heiligen Stromes Well'n.

Dort wollen wir niedersinken
Unter dem Palmenbaum,
Und Liebe und Ruhe trinken,
Und träumen seligen Traum.

18] Dein Angesicht

Dein Angesicht so lieb und schön,
Das hab' ich jüngst im Traum gesehn,
Es ist so mild und engelgleich,
Und doch so bleich so schmerzereich.

Und nur die Lippen, die sind rot;
Bald aber küßt sie bleich der Tod.
Erlöschen wird das Himmelslicht,
Das aus den frommen Augen bricht.

19] Die Lotusblume

Die Lotosblume ängstigt
Sich vor der Sonne Pracht
Und mit gesenktem Haupte
Erwartet sie träumend die Nacht.

Der Mond, der ist ihr Buhle
Er weckt sie mit seinem Licht,
Und ihm entschleiert sie freundlich
Ihr frommes Blumengesicht,

Sie blüht und glüht und leuchtet
Und starret stumm in die Höh';
Sie duftet und weinet und zittert
Vor Liebe und Liebesweh.

20] Du bist wie eine Blume

Du bist wie eine Blume
So hold und schön und rein;
Ich schau' dich an, und Wehmut
Schleicht mir ins Herz hinein.

Mir ist, als ob ich die Hände
Aufs Haupt dir legen sollt',
Betend, daß Gott dich erhalte
So rein und schön und hold.

21] Mein Wagen rollet langsam

Mein Wagen rollet langsam
Durch lustiges Waldesgrün,
Durch blumige Täler, die zaubrisch
Im Sonnenglanze blühh.

Ich sitze und sinne und träume,
Und denk' an die Liebste mein;
Da huschen drei Schattengestalten
Kopfnickend zum Wagen herein.

Sie hüpfen und schneiden Gesichter,
So spöttisch und doch so scheu,
Und quirlen wie Nebel zusammen,
Und kichern und huschen vorbei.

22] Sie liebten sich Beide

Sie liebten sich beide, doch keiner
Wollt' es dem andern gestehn;
Sie sahen sich an so feindlich,
Und wollten vor Liebe vergehn.

Sie trennten sich endlich, und sahn sich
Nur noch zuweilen im Traum;
Sie waren längst gestorben
Und wußten es selber kaum.

23] Ich stand in dunkeln Träumen

Ich stand in dunkeln Träumen
Und starrte ihr Bildniß an,
Und das geliebte Antlitz
Heimlich zu leben begann.

Um ihre Lippen zog sich
Ein Lächeln wunderbar,
Und wie von Wehmuthsthänen
Erglänzte ihr Augenpaar.

Auch meine Thränen flossen
Mir von den Wangen herab --
Und ach, ich kann es nicht glauben,
Daß ich Dich verloren hab'!

24] Der Atlas

Ich unglücksel'ger Atlas! eine Welt,
Die ganze Welt der Schmerzen muß ich tragen,
Ich trage Unerträgliches, und brechen
Will mir das Herz im Leibe.

Du stolzes Herz! du hast es ja gewollt,
Du wolltest glücklich sein, unendlich glücklich
Oder unendlich elend, stolzes Herz,
Und jetzt so bist du elend.

25] **Ihr Bild**

Ich stand in dunkeln Träumen
Und starrte ihr Bildniss an,
Und das geliebte Antlitz
Heimlich zu leben begann.

Um ihre Lippen zog sich
Ein Lächeln wunderbar,
Und wie von Wehmuthstränen
Erglänzte ihr Augenpaar.

Auch meine Thränen flossen
Mir von den Wangen herab --
Und ach, ich kann es nicht glauben,
Daß ich Dich verloren hab'!

26] **Das Fischermädchen**

Du schönes Fischermädchen,
Treibe den Kahn an's Land;
Komm zu mir und setze dich nieder,
Wir kosen Hand in Hand.

Leg' an mein Herz dein Köpfchen,
Und fürchte dich nicht zu sehr,
Vertraust du dich doch sorglos
Täglich dem wilden Meer.

Mein Herz gleicht ganz dem Meere,
Hat Sturm und Ebb und Flut,
Und manche schöne Perle
In seiner Tiefe ruht.

27] **Die Stadt**

Am fernen Horizonte
Erscheint, wie ein Nebelbild,
Die Stadt mit ihren Thürmen,
In Abenddämmerung gehüllt.

Ein feuchter Windzug kräuselt
Die graue Wasserbahn;
Mit traurigem Takte rudert
Der Schiffer in meinem Kahn.

Die Sonne hebt sich noch einmal
Leuchtend vom Boden empor,
Und zeigt mir jene Stelle,
Wo ich das Liebste verlor.

28] **Am Meer**

Das Meer erglänzte weit hinaus,
Im letzten Abendscheine;
Wir saßen am einsamen Fischerhaus,
Wir saßen stumm und alleine.

Der Nebel stieg, das Wasser schwoll,
Die Möve flog hin und wieder;
Aus deinen Augen, liebevoll,
Fielen die Thränen nieder.

Ich sah sie fallen auf deine Hand,
Und bin auf's Knie gesunken;
Ich hab' von deiner weißen Hand
Die Thränen fortgetrunken.

Seit jener Stunde verzehrt sich mein Leib,
Die Seele stirbt vor Sehnen; -
Mich hat das unglückseel'ge Weib
Vergiftet mit ihren Thränen.

29] **Der Doppelgänger**

Still ist die Nacht, es ruhen die Gassen,
In diesem Hause wohnte mein Schatz;
Sie hat schon längst die Stadt verlassen,
Doch steht noch das Haus auf demselben Platz.

Da steht auch ein Mensch und starrt in die Höhe,
Und ringt die Hände, vor Schmerzengewalt;
Mir graust es, wenn ich sein Antlitz sehe, -
Der Mond zeigt mir meine eigne Gestalt.

Du Doppelgänger! du bleicher Geselle!
Was äffst du nach mein Liebesleid,
Das mich gequält auf dieser Stelle,
So manche Nacht, in alter Zeit?

30] **Mit Myrten und Rosen**

Mit Myrten und Rosen, lieblich und hold,
Mit duft'gen Cypressen und Flittergold,
Möcht' ich zieren dies Buch wie 'nen Totenschrein,
Und sargen meine Lieder hinein.

O könnt' ich die Liebe sargen hinzu!
Auf dem Grabe der Liebe wächst Blümlein der Ruh',
Da blüht es hervor, da pflückt man es ab,—
Doch mir blüht's nur, wenn ich selber im Grab.

Hier sind nun die Lieder, die einst so wild,
Wie ein Lavastrom, der dem Ätna entquillt,
Hervorgestürzt aus dem tiefsten Gemüt,
Und rings viel blitzende Funken versprüht!

Nun liegen sie stumm und totengleich,
Nun starren sie kalt und nebelbleich,
Doch aufs neu' die alte Glut sie belebt,
Wenn der Liebe Geist einst über sie schwebt.

Und es wird mir im Herzen viel Ahnung laut:
Der Liebe Geist einst über sie taut;
Einst kommt dies Buch in deine Hand,
Du süßes Lieb im fernen Land.

ALSO AVAILABLE ON ETCETERA



MÉLODIES DE VERLAINE

Claude Debussy, Gabriel Fauré, Reynaldo Hahn
Werner van Mechelen, Florestan Bataillie
KTC 1728



BIRDS OF PARADISE

Ravel, Harvey, Berg, Schmitt a.o.
Bart Van Reyn, Octopus Chamber Choir
KTC 1529



MONOLOGUE

Schubert, Bardber, Reuter, Ravel, Ives
Florian Just
KTC 1545

Credits

producer **Werner Van Mechelen & Sylvie Decramer**

executive producer Etcetera Records **Dirk De Greef**

recording producer, engineer, edit & mastering **Karel Bruggeman**

recording dates & venue **MIRY Concertzaal Gent, 11, 12 & 13 September 2023**

tuner **Jacek Bielat**

art-direction & design **Roman E. Jans** www.romanontwerp.nl

photography **Wouter Maeckelberghe** (Werner Van Mechelen) **Ines Meier** (Sylvie Decramer)

thanks **Luc Brantegem, Immomart nv, Immotek, familie Bruggeman-Kesteloot**

and thanks to



CERCLE BELGE FRANCOPHONE **RICHARDWAGNER** asbl
www.cerclewagner.be